



**INMARK**, Spanien  
<http://www.grupoinmark.com>



**PROMIS@Service** Sarl, Luxembourg  
<http://www.promisatservice.eu>



**LINGUATEC** GmbH, Deutschland  
<http://www.linguatec.net>



**ATLANTIS**, Griechenland  
<http://www.atlantisresearch.gr>



**INOVAMAI**S, Portugal  
<http://www.inovamais.pt>



**INCDPM**, Rumänien  
<http://www.inpm.ro>



**UEAPME**, Belgien  
<http://www.ueapme.com>



**R-TECH**, Deutschland  
<http://risk-technologies.com>

### Koordinierungsgremium, Kontakte:

**Projektleitung:**

**INMARK**, Yolanda Ursa [yus@inmark.es](mailto:yus@inmark.es)

**Technische Leitung:**

**PROMIS@Service**, David D'Arcangelo [david.darcangelo@promisatservice.eu](mailto:david.darcangelo@promisatservice.eu)

**Verantwortlich für Verbreitung:**

**UEAPME**, Giovanni La Placa [g.laplaca@ueapme.com](mailto:g.laplaca@ueapme.com)

**Verantwortlich für Verbreitung und Umsetzung:**

**PROMIS@Service**, Caterina Berbenni-Rehm [crehm@promisatservice.eu](mailto:crehm@promisatservice.eu)

**Allgemeine Erhebung:**

[info@promislingua.eu](mailto:info@promislingua.eu)



# PROMIS<sup>®</sup>lingua

**Operative und Multilinguale Interaktive Dienstleistungen zur Unterstützung der Rechtskonformität für KMUs in Europa**

[www.promislingua.eu](http://www.promislingua.eu)

Ref.: CIP-ICT- PSP 270913  
 2010.6.2 - Multilinguale Online Services



Kofinanziert durch die Europäische Kommission unter dem CIP ICT Policy Support Programme

© 2011 PROMISLingua. Alle Rechte vorbehalten.

100  
95  
75  
25  
5  
0

## Die Herausforderung

Kleine und mittlere Unternehmen (KMUs) benötigen maßgeschneiderte Dienstleistungen, damit sie die komplexen Sicherheits-, Gesundheits- und Umweltnormen auf regionaler, nationaler und europäischer Ebene erfüllen können. Die Nichteinhaltung dieser Anforderungen birgt erhebliche Risiken für ihr Geschäft.

Gleichzeitig können freiwillige Zertifizierungen für Qualitäts- und Umweltmanagement sowie soziale Verantwortung wichtige Faktoren im Wettbewerb für das öffentliche Beschaffungswesen sein. Dies gilt sowohl auf globaler und europäischer Ebene wie auch für den Heimatmarkt.

Für europäische KMUs kommt es darauf an, solche Herausforderungen erfolgreich zu meistern, um ihre Wettbewerbsfähigkeit gegenüber Schwellen- und Entwicklungsländern zu stärken.

## Die innovative Antwort

PROMISLingua ([www.promislingua.eu](http://www.promislingua.eu)) ist ein Pilotprojekt, das die bestehenden dreisprachigen PROMIS<sup>®</sup> Online Services (Englisch, Deutsch und Italienisch) in sechs weitere Sprachen (Spanisch, Französisch, Portugiesisch, Griechisch, Rumänisch und Ungarisch) übersetzt, lokalisiert und ausliefert. Dies erfolgt unter Rückgriff auf existierende Sprachtechnologien wie automatische Übersetzung, neue Methoden zur Strukturierung von Inhalten und Cross-Text-Retrieval. PROMIS<sup>®</sup> ([www.promis.eu](http://www.promis.eu)) ist eine intuitive, kostengünstige und einfach zu benutzende Plattform als zentrale Anlaufstelle für das Management, die eine breite Auswahl an Lösungen für KMUs bietet. In den Zielländern besteht bereits eine erhebliche Nachfrage nach Pilotinstallationen, in zunehmendem Ausmaß aber auch in anderen Ländern.

Allerdings gibt es Hindernisse für die Erschließung dieser Märkte, wie die Notwendigkeit für Übersetzung und Lokalisierung der vielfältigen PROMIS<sup>®</sup> Services sowie der Mangel an semi-intelligenten IKT-Instrumenten für die Strukturierung, Filterung und Optimierung von Daten und Inhalten. Die Überwindung dieser Hürden würde es KMUs erlauben, in ihrer eigenen Sprache zu kommunizieren und dadurch Antworten auf Ihre Bedürfnisse in der gleichen Sprache einfach „per Mausklick“ zu bekommen.

PROMISLingua bietet eine mehrsprachige Lösung, damit KMUs die Gesundheits-, Sicherheits- und Umweltauflagen auf nationaler, europäischer und globaler Ebene erfüllen können und um gleichzeitig die Zeit für die Markteinführung von spezifischen PROMIS<sup>®</sup> Angeboten zu verkürzen.

## Die Lösung

PROMISLingua ist eine umfassende, mehrsprachige und multinationale eBusiness-Lösung für vielfältige Einsatzmöglichkeiten von Compliance-Management-Dienstleistungen, die KMUs bei der Einhaltung gesetzlicher Vorschriften unterstützen:

- Instrument für die Wissensstrukturierung von Organisationen und einzelnen Personen auf Branchen-, Themen- und Domänen-Ebene
- Integriertes Managementsystem für eine effiziente Organisationsverwaltung durch angemessene Dokumentation und integrierte elektronische Handbücher, die die Anforderungen von ISO 9000, 14000, OHSAS 18000 und weitere erfüllen.

PROMIS<sup>®</sup> wird als SaaS („Software-as-a-Service“) geliefert für eine preisgünstige, intuitive und einfache Benutzung.

## Erwartete Ergebnisse

Das Pilotprojekt PROMISLingua wird Sprachbarrieren überwinden und den bestehenden PROMIS<sup>®</sup> Service für zusätzliche europäische Märkte erschließen, indem es die Mehrsprachigkeit erweitert und Folgendes bietet:

- Verbesserte Komponenten für die Übersetzungsunterstützung, sprachübergreifende Kommunikation zwischen Endanwendern, mehrsprachige Hilfe bei der Suche, automatische Übersetzung für die Domäne Sicherheit & Gesundheit.
- Semiautomatische Strukturierung von Inhalten: Normen und Gesetzgebung (hinsichtlich EU Harmonisierung), eLearning und Komponenten für Expertenwissen.
- Pilottests und Validierung des PROMIS<sup>®</sup> Services in den sechs Zielsprachen; dabei werden sowohl kostenlose wie auch bezahlpflichtige Inhalte durch PPP (Public Private Partnerships) angeboten.
- Bewusstseinsbildung und Verbreitung der Aktivitäten, Ergebnisse und Vorteile von PROMISLingua auf der politischen und kommerziellen Ebene.
- Einsatz und Einführungspläne für sechs zusätzliche Länder, um den Erfolg und die Übernahme der Innovation auf europäischer Ebene zu sichern.